

《四海昇平》

——乾隆為瑪噶爾尼而編的朝貢戲

● 葉曉青

1793年英國使者瑪噶爾尼(Lord George Macartney，或譯馬戛爾尼)訪華作為中西外交史上的第一次正式接觸，其意義無庸贅述。此次訪問過程中的每一個細節，每一件文件都早被中外歷史學家反覆論述和引用，即便是近幾年來最受到注意的有關專著，除了利用新理論來提供新視角外，再沒有任何新材料支持作者的觀點^①。所以許多歷史學家認為這是個研究過度的題目，無法再有突破。然而，筆

《四海昇平》這個朝貢戲劇本不但可以告訴我們乾隆如何看待英使的來訪，也可以了解到英國方面當時是如何誤會了這齣戲的內容，錯過了與他們直接有關的信息，以致後來的計劃全盤落空，空手而歸。



者這些年來在清宮檔案的搜尋中，卻找到了當年乾隆為瑪噶爾尼來訪專門編寫的朝貢戲劇本《四海昇平》^②。

這個劇本不但可以告訴我們乾隆如何看待英使的來訪，也即英國使團的外交地位問題；而結合英國方面的事後回憶，也可以了解到他們當時是如何誤會了這齣戲的內容，如何錯過了與他們直接有關的信息，以致後來的計劃全盤落空，空手而歸。雖然近年來西方清史研究中強調把皇帝當成皇權機構而非作個人來看待，但皇帝除了代表皇權，也還是個人，他們仍時時表現出個人的特性，在皇權空前集中的清代，這種個人性格尤其處處可見。筆者之所以能在汗牛充棟的清宮檔案中發現這個劇本，也與對乾隆個性的了解有關，並非完全僥幸。

一 懷柔遠人——《四海昇平》

清宮中有專為外藩朝貢而編的戲，這些戲與所有儀式戲一樣，內容貧乏，千篇一律，同樣的唱詞有時甚至出現在不同的戲中。因此，這些戲靠技巧、排場取勝，同時也是朝廷炫

耀實力和財富的方式之一，乾隆時期的三層舞台便是應這種需要而出現的。朝貢的日子往往在宮中最重要的「三大節」^③期間進行，「三大節」慶祝的戲要演五、六個小時以上。戲的內容不出兩類：神仙、菩薩或歷史人物來向天子祝壽；外藩仰慕天朝，不遠千里來朝貢。除零星的個人記載，包括朝鮮使者的回憶外，從晚清檔案（清前期檔案已不存）看，這些戲中最常見的有《海不揚波》、《年年康泰》和《太平王會》等幾齣。

朝貢戲通常不提具體國名，而是使用古老的東夷、南蠻、西戎、北狄這類沒多少實際意義的含糊說法。這些戲可以在任何朝代的宮廷演出，事實上清代宮廷儀式戲也的確不是源於本朝^④。只有在非常特殊的情況下，清廷才會專為來訪者編節目。據筆者了解，這種情況只有一次：即1793年瑪噶爾尼的來訪曾得到如此殊榮。瑪噶爾尼來華時，雖說是清廷已開始走下坡路，但表面的氣派還在，乾隆又是這樣好大喜功；加上英國並非傳統的朝貢國，這更大大滿足了乾隆的自滿心理。他還親自過問訪問的細節安排。有關這次訪問的文件——乾隆的指令、各部門及各有關大臣的奏摺，至今保留下來的共有783件。但關於戲劇，這些文件中僅提到「帶至西邊廊下觀劇」而已，並無更詳細的記載^⑤。

實際上，乾隆為英使來訪專編了一齣昆劇，劇名為《四海昇平》。此劇完全按明代傳奇的形式，南北調輪換唱，主角文昌唱北調，其他角色唱南調，戲以北調開場及結束。整齣戲的進出場、武打都是按三層舞台^⑥的條件來設計的。

戲開場以眾雲使手持祥雲道具從稱為福、祿、壽的三層舞台的底層壽台出場，文昌帝率十六星神由金童玉

女從仙樓引領出場。文昌唱了一大段讚美當今皇帝的話，在這段唱詞中堆砌了《尚書》、《詩經》、《論語》等經典中的典故，將乾隆之文德武功比喻上古聖賢帝王。他接着說：「故有英咭喇國，仰慕皇仁，專心朝貢。其國較之越裳，遠隔數倍。或行數載，難抵中華。此番朝貢，自新正月啟舶登程，六月已抵京畿矣。此皆聖天子，仁德格天，所以萬靈効順，非有神靈護送而行，安能如此迅速。載之史策，誠為亙古未有之盛事也。今當進表賜宴之期，隆典特開，天人交慶。小聖感沐恩榮，亟當趨覲。眾星神，同往神州慶賀去者。」

接着，台上眾人齊唱讚美之詞。然後從天井下大雲板，文昌攜金童玉女上雲板離場。此時舞台上出現象徵吉祥的海市蜃樓。突然，從地井中冒出各種水怪：蝦精、魚精、龜精、蛇精、蚌精等。文昌唱：「呀，一霎時波浪疊興，潮勢湊拜，是何緣故？護從們，請四海龍王進見。」

四海龍王從地井上。文昌問：「我等欲赴神州慶祝，路過海濱，有水族現形，阻擾驪從，何也？」龍王說：「海宇承平，年來久矣。此乃一頑蠢巨龜，吞吐風濤，因此把雲頭阻住。」文昌說：「英咭喇國貢使等，進表賜宴畢，不日賞賚遣還，海道亦當肅清，爾諸神亦當保護，使他們穩渡海洋，平安回國，方為仰體聖主仁德之心也。豈可容此輩魚蟲，興風作浪？」

接着，各星神與水怪作戰，又有更多水怪從地井出來，龜精也上場。雷公、電母、風伯、雨師、潮神、河伯使者都來助戰。龜精因有一顆精珠而武力異常。戲的前半部是歌功頌德的說白或唱、舞，後半部則開打戲。各種角色穿梭於不同層的舞台，上上

只有在非常特殊的情況下，清廷才會專為來訪者編節目。瑪噶爾尼的來訪就得到如此殊榮。雖說清廷已開始走下坡路，但表面的氣派還在，乾隆又這樣好大喜功；加上英國並非傳統的朝貢國，這大大滿足了乾隆的自滿心理。

瑪噶爾尼方面不明白《四海昇平》的內容，僅認為這是一齣關於大地與海洋聯姻的戲。當他們回到北京後收到必須立即離開中國的消息，就像突如其來的噩耗。但其實這個信息已在戲中借文昌君之口說出。

下下，最後收伏海龜精。舞台上出現「福慶大寶瓶」，上書「四海昇平」四字。文昌說：「妙嘛，聖天子至德懷柔，百靈効順，果然四海昇平也。」眾星神白：「果然是萬萬年四海昇平也」。最後全場以唱讚歌結束。

這齣戲與其他朝貢戲的不同之處是虛實皆有：既有慣例中的神怪，又有些實際細節，如戲開場便說英咭喇來朝貢，路途比越南更遙遠。雖然戲中說的新正月（1793年2月11日至3月11日）啟程日期不確（因瑪噶爾尼一行是1792年9月26日從樸茨茅斯出發。乾隆是在1792年11月才得到英使來訪的消息，所以中國方面既不了解，也不關心他們從英國出發的確切日期），但「六月已抵京畿」確是屬實。陰曆六月為公曆7月8日到8月6日，瑪噶爾尼一行人是在7月24日到達天津大沽口的。戲中文昌帝說：「今當進表賜宴之期，隆典特開」也是事實，說明這齣戲是賜宴當日所演。

瑪噶爾尼方面對這次觀劇有詳細的記載，只是他們不明白這齣戲的內容，僅看到許多海上、陸地的珍奇物產和動物，他們認為這是一齣關於大地與海洋聯姻的戲。尤其重要的是，他們完全沒有意識到，在為他們特別編的戲中，其實已傳達了許多與他們訪問直接有關的信息。瑪噶爾尼因在熱河完全沒有機會與清廷商談他此行的目的，所以希望在熱河的慶典結束後回到北京，留在中國繼續談判。他甚至對和坤表示他們的國王會承擔代表團在中國額外逗留的費用。所以當他們回到北京後收到必須立即離開中國的消息，對他們來說就像突如其來的噩耗。但其實這個信息已在戲中借文昌君之口說出：「英咭喇國貢使等，進表賜宴畢，不日賞賚遣還。」這早已在清廷計劃安排之中。

這齣戲的本子是乾隆的安殿本（安殿本即皇帝本人看戲時用的本子），本上留有乾隆的硃筆點校，甚至在戲末文昌對眾星神說：「爾等將此寶瓶，先往神州慶賀，我隨後來也」一句中，硃筆將原先的「慶祝」改為「慶賀」。這說明在演出前乾隆仔細看了劇本，斷了句，連字句也要改得雅些。劇本封面上註明為當日演出的第七齣，從瑪噶爾尼方面的回憶可知，那天的戲演了五小時，據現存的戲本推算，那天共演了八齣戲，每齣的時間在三十至四十分鐘左右。《四海昇平》為最後第二齣。按乾隆時期的戲院規矩乃為當日的主戲。

二 乾隆為甚麼要編這齣戲？

在清代皇帝中，乾隆是最熱衷於利用音樂和戲劇為自己歌功頌德的一位。在歷次重大戰役得勝後，他都要編新樂章來歌頌^①。1760年平定西陲後，不但編了新樂，還編了昆劇《八佾舞虞庭》。這個劇名源自《論語》中的「八佾舞於庭」。八佾舞是六十四壯士（每排八人，八排）演的軍舞，是天子才能用的規格。從周開始，八佾舞就是宮中必備的儀式。魯國季孫氏用了八佾舞，被孔子說：「是可忍孰不可忍」。乾隆將《論語》中「八佾舞於庭」的介詞「於」改為名詞「虞」。這裏的「虞」是指舜帝，因舜為遠古有虞氏部落的首領而得名。乾隆喜歡自比舜帝，他當皇帝後便將自己皇子時的居所改名為「重華宮」，因重華為舜帝之名。這裏戲名雖只有一字之改，卻從傳統的宮廷儀式變成舜，也即乾隆自己的宮廷演的頌揚功德的戲了。這齣戲中，舜帝是主角，他甫出場便說，大清天子治世太平，天下同慶，於是

命上八佾舞。第一場舞蹈後，舜帝又出場說，因乾隆「平定伊犁，奠定西域，以致普天率土，無不來享來王。再傳旨，八能之士，大奏饒歌之樂，以昭功德」。諸如此類的例子不勝枚舉。難怪有清史專家曾說，大概乾隆朝用來歌功頌德的華麗詞藻超過世界上任何一個宮廷^⑧。

儘管乾隆處處模仿康熙，但兩人性格完全不同。1681年（康熙二十年）康熙平三藩後，拒絕接受九卿提出給他上尊號的請求，他說自己沒預料到吳三桂會造反，仗打了八年，其間「兵疲民困」，都是他的過錯，如今雖天下太平，但「務以廉潔為本，共致太平。若遂以為功德，崇上尊稱，濫邀恩賚，是可恥也！」^⑨。及至1683年平台灣，康熙聞訊，欣喜萬分，花一千金在地安門搭高台演目連戲，戲中出現真虎、象、馬，與天下共樂。也是此時，他覺得可以滿足自己的愛好，在宮中建立了為皇帝個人娛樂服務的南府。1685年，離奠定平三藩、台灣這樣的大業才幾年，他便下諭大學士們：「嗣後凡擬上傳諭旨，如『遐方底定，海宇昇平』等誇大言辭，毋得攢寫。」1702年，他又下諭「尋常摘句，華麗詞藻，非帝王之所本。」^⑩

我們當然可以說皇帝矯情的話不得當真，但康熙確實從沒有將自己的功績編入歌詞或戲中，目前尚存的戲本或樂章無一是為歌頌康熙的成就而編的。康熙萬壽時，文人、官員也進呈祝壽戲本，但這些戲本都未被宮中採用。康熙對朝貢的態度也要冷靜、謹慎得多。1693年，俄國派使團來華，此時已訂立了《尼布楚條約》，邊陲安定，然康熙並不得意忘形，他下諭內閣大學士：「外藩朝貢，固屬盛事，傳至後世，未必不因而生事，惟中國安寧，則外患不生，當培養元氣為根本耳。」^⑪

如果我們了解不同皇帝對類似事件的反應，對乾隆的虛榮心定會有更深刻的印象。歷史學家僅僅注意到乾隆對瑪噶爾尼訪問前後的態度轉變，但不去分析轉變的原因，僅是指乾隆因磕頭的禮儀之爭而失去耐心。其實乾隆剛得知英使來訪，喜出望外，他願意作出的讓步甚至超過他的官員。為了禮儀之爭，他還責怪過負責接待使團的徵瑞不通融。真正觸怒他的倒是英方提供的禮品單及禮品的安裝說明——既不是因為禮品太薄，相反的是太厚。禮品單顯示了英國的實力，奪走了乾隆的優越感，加上英方堅持的一些禮品，如天文儀器的安裝條件：安裝後不能再拆開運走，安置這些儀器的房子要高大寬敞等，更得罪了他。從此以後，乾隆處處表示禮品沒甚麼稀罕，自己的內務府也能製造，更何況天朝不在乎奇異物品！

乾隆後來為這次訪問作了一首詩，通篇講的都是如何以平常心看待異物，其中有「不貴異聽物詡精，懷遠薄來而厚望，衷深保泰以持盈」之句。在詩的註中，他解釋道：「遠夷效貢恭順，自屬可嘉。至於不貴異者，小亦無足怪，惟是厚往薄來，天朝柔遠之道自當如是耳。」這首詩以御筆錄在作為送給英國的禮品的一幅掛毯上，掛毯上畫的是英使一行人扛着各種禮物送到圓明園（這個掛毯現為格林威治的海洋博物館收藏）。這首詩洩露了乾隆的心理，關鍵在於「厚往薄來」四個字。

他在詩的註中也說得清清楚楚，只有厚往薄來才能顯示天朝懷柔遠人的優勢。所以英國方面苦心精選代表歐洲最先進的科技和英國最精緻的手工藝的厚禮反而刺激了他，於是便虛偽地用《尚書》中「不貴異物」的大道理來掩飾自己有欠安全感。其實清皇帝

乾隆剛得知英使來訪，喜出望外，他願意作出的讓步甚至超過他的官員。為了禮儀之爭，他還責怪過負責接待使團的徵瑞不通融。真正觸怒他的倒是英方禮品太厚。禮品單顯示了英國的實力，奪走了乾隆的優越感。

英國赴華的路途如此遙遠，比越南還遠幾倍，通常船在海上航行幾年也不一定能到達目的地，若不是神靈護送，那能那麼順利？這些雖是戲中託文昌之口說的，也實在是乾隆格外重視瑪噶爾尼來訪的原因。

都熱衷於遠來異物，如康熙就從不掩飾自己的好奇心與喜悅，即便是乾隆本人也寫下多首讚美西洋發明（如望遠鏡等）的詩。他也多次要求兩廣總督和粵海關採購西洋器物，並要他們「不惜代價」。乾隆非常珍惜瑪噶爾尼帶來的禮物，當英使回國後，他命內務府將每件物品，小至剪子、扣子，都配上精美匣子，內襯黃緞。一年後，最後一個荷蘭使團來訪，乾隆更命令將他們的禮物與瑪噶爾尼帶來的細作比較^⑭。

尋常的周邊國家來朝貢，乾隆雖然洋洋得意，也不過是寫些詩自我陶醉。可是瑪噶爾尼的來訪不同，英國赴華的路途如此遙遠，比越南還遠幾倍，通常船在海上航行幾年也不一定能到達目的地，若不是神靈護送，那能那麼順利呢？這些雖是戲中託文昌之口說的，也實在是乾隆格外重視瑪噶爾尼來訪的原因。編戲的本意也是將這次事件當成他的文德征服力，如同《八佾舞虞庭》中記載了他平定西域的武功。

三 嘉慶、光緒兩朝的《四海昇平》

在為瑪噶爾尼一行演出後，《四海昇平》又有嘉慶朝和光緒末年兩個版本，其中關於瑪噶爾尼來訪的有關內容全部被刪掉。如嘉慶版本中將文昌說的「赴神州慶祝」改為「赴山莊慶祝」，並將場合縮小到皇家私人園林的萬壽活動。雖然乾隆也是慶萬壽，地點也在熱河，但那是接受萬邦朝貢的國家盛典。尤其重要的是，嘉慶本中加入了當時蔡牽在沿海起事的事實。蔡牽於1802年（嘉慶七年）率船隊三十餘，四五百人進攻廈門，1809年在海上戰敗自盡，1810年蔡牽餘部全部降清。其間戰區涉及浙江、廣東、

福建沿海及台灣，清廷為殲滅蔡牽花費的軍費開支僅在1806至1810幾年就達七百萬兩左右^⑮。蔡牽自盡的消息傳到時，嘉慶正在熱河木蘭圍場秋獮，立即封了福建和浙江提督分別為二等子爵和三等男爵。

《四海昇平》的改編應在1810年蔡牽餘部全部降清後不久。當文昌問四海龍王，海上何以起浪時，龍王答道：「啟上帝君，當今聖天子，文德丕昭武功廣著。四海久已承平，萬靈靡不効順。向者南海之際，有蠢頑巨龜，不時吞吐風濤，稍為微沴。致有蔡牽等染惹其氛，遂而為亂。於閩越擾害生民。已經聖天子用彰天討，獲而正法。繼有水賊無知結黨，恣擾於粵閩之濱。劫掠商賈，抗禦行人。又賴天威，復震殄滅無遺。蘇芥不存。誠為四海昇平，萬年清晏也。帝君適見水族現形，阻擾法駕者，諒是此龜戲弄風濤耳。鱗甲恣咆哮。盤挾蛟螭將波浪擾。倚鼉梁鯤壑，鮫館虹橋。攖鐵網似潮鰐驅除，鎮龍門用溫犀燃照。諒這管窺蠡測么麼技。終有日穴傾巢倒」。

嘉慶在一定程度上繼承了乾隆將時事編入戲劇的做法，除了蔡牽外，嘉慶還曾將白蓮教首領的名字編入戲中，在捕獲了一個首領後，再換一個漏網首領的名字。殲滅白蓮教後，嘉慶又將乾隆朝的《八佾無虞庭》改名為《嘉慶殄滅邪教獻捷承應》^⑯。嘉慶本之所以完全刪掉瑪噶爾尼的內容，把原本朝貢戲的炫耀低調改為較為私人的祝壽戲，也與1816年與英國的交往更不愉快有關。在禮儀之爭以後，瑪噶爾尼還努力想與清廷達成協議，也願意作些讓步，到了1816年，英使索性連能否得到嘉慶覲見也不在乎，最後用各種藉口拒絕了覲見的安排。此事距離鴉片戰爭的爆發僅僅二十多年。到了光緒朝，英咭喇來朝貢的說法就更變成了諷刺。所以晚清的《四海

昇平》劇本版本中，除了將聖天子字樣改為「聖母訓政」，以文昌之口說「我等赴都慶祝」外，再沒有任何實事。

乾隆為後代皇帝定下了儀式制度，之後也不再另編儀式戲，只是修修補補，常常只是在舊本子上貼些黃條，甚至連重抄的功夫也省去。乾隆後的清帝國面臨各種危機，雖然儀式排場可以照搬，但盛世的繁榮、威嚴，包括參與者的鄭重態度卻已不再。1819年嘉慶對有外國使臣在場的元旦宴會的混亂安排、吵鬧大為惱火：「本年元旦朕御太和殿筵燕，親見殿內所列桌張空設者竟有五六十處，成何體制？豈不慮外國使臣所竊笑乎？此非承辦衙門預備過多，即係與燕人員有應入者而未到者。且朕甫經起座即聞殿內人聲嘈雜，大乖體制。」^⑩皇帝威嚴的喪失，從這個例子中一目了然。

到了光緒朝，中國與四鄰外藩的關係更退為次要，循例的外藩賜宴更是形同虛設，招待飯菜甚至惡劣得無法入口。1886年（光緒十二年）軍機處曾給內務府下文：「近來外藩筵宴各衙門預備桌張，草率偷減，不堪食用」。這份文件是否有任何效果，非常值得懷疑。如果說嘉慶朝雖無多少可慶可賀之處，但還能自欺欺人，那麼，到了晚清則連這點奢侈也沒有了。

附錄：朝貢戲《四海昇平》劇本全文^⑩

扮眾雲使各持祥雲從壽台上場門上，跳舞科。扮天恩星，玉堂星，天英星，天威星，月德星，天乙星，金匱星，太乙星，大猛星，武曲星，寶光星，天雄星，文曲星，長庚星，朱衣神，天壽星。

金童玉女引文昌帝君從仙樓上。唱：（黃鐘調合套——北醉花陰）文運天

開蔚國寶（韻）。射光芒斗牛綦繞（韻）。咱待持玉尺鑑冰條（韻）。懸象昭昭（韻）。應六府魁罡耀（韻）。生花的斑管任揮毫（韻）組織那才華新樣巧（韻）。

白：華蓋中懸輔弼依，戴匡躔舍次璿璣，仰承帝德開昌運，萬丈文光護紫薇，小聖乃上清顯應，梓潼元皇，文昌星主是也。輝耀水天壯麗。斗魁應四輔三垣。標題玉籍清華。彩筆艷五花六押。運一十七世之元功。鴻鈞鼓鑄。輔百千萬年之景祚。文治光昭，道德裕才猷根祇。功名開忠孝源流，桂馥瑤宮，鸞飛化宇，濡涵教澤，曷啟聰明。

恭惟聖天子，至仁至孝，盡物盡倫，丕著文德武功之駿業，萬邦共仰勳華，誕敷經天緯地之鴻猷。四海咸孚聲教，仁風遠被於八荒，惠澤覃敷於四極，天無疾風淫雨，海不揚波。故有英咭喇國，仰慕皇仁，專心朝貢。其國較之越裳，遠隔數倍。或行數載，難抵中華。此番朝貢，自新正月啟舶登程，六月已抵京畿矣。此皆聖天子，仁德格天，所以萬靈効順，非有神靈護送而行，安能如此迅速。載之史策，誠為亙古未有之盛事也。今當進表賜宴之期，隆典特開，天人交慶。小聖感沐恩榮，亟當趨覲。眾星神，同往神州慶賀去者。

〔嘉慶本這段為：懋修聖學，崇闡儒風，小聖疊沐恩施，晉錫隆名徽號，感悚難言，惟期贊袞明盛，以廣皇仁化育而已。眾星辰各宜凜遵聖天子崇寔黜華，敦本勵行之訓諭。承流宣化不得有違。眾星白：領法旨。〕

眾應科同唱：（黃鐘調合套——南畫眉序）富貴最英豪（韻）。士品真醇孝儀表（韻）。看桂香玉局（句）。籍注名標（韻）。炳辭章黼黻昇平（句）。樹勳業勛勳廊廟（韻）。這是熙朝培養菁莪化（句），環海宇遍沾文教（韻）。

乾隆為後代皇帝定下了儀式制度，之後也不再另編儀式戲，只是修修補補，在舊本子上貼些黃條，甚至連重抄的功夫也省去。乾隆後的清帝國面臨各種危機，雖然儀式排場可以照搬，但盛世的繁榮、威嚴，包括參與者的鄭重態度卻已不再。

文昌白：來此已是海嶼，則見波平浪靜，日麗風和，正好穩渡雲槎也。

〔嘉慶本這段為：今值中秋令節，台垣星象，齊赴山莊，晉祝。小聖感沐恩榮，亟欲趨覲天顏，瞻依慶賀。〕

〔光緒年本這段為：今當聖母聖駕入園，萬壽聖誕，台垣星象，齊赴山莊，晉祝。〕

天井下大雲板，金童玉女文昌上大雲板。長庚星，天壽星，文曲星，朱衣下至壽台。四神將上四隅雲兜。

文昌唱：（黃鐘調合套——北喜喬鶯）指點那方壺園嶠（韻），廓委輪鼓浪奔濤（韻），睥睨著蓬州瀛島（韻）。澈澗的析木滄嶼峙沃焦（韻）。蕩之罍（句），吞怒潮（韻）。

（內作水聲科，中場設大蓮一座，雲使遶場科。）

同唱：幻蜃海市（句）雲華縹緲（韻）恰好的穩駕金鰲（韻）。

內作潮聲，扮水卒持水雲從地井上，蝦精，蟹〔原文錯字〕精，魚精，蚌精，龜精，鼉精，蛇精，鰲精，海龜上，作望科，從地井下。

文昌白：呀，一霎時波浪疊興，潮勢洶拜，是何緣故？護從們，請四海龍王進見。雲使應，從兩場門下。

扮四海龍王從地井上。白：貝闕澄澄海月生，水晶簾影接空明，冰綃剪出霓裳綵，圍繞紅雲映玉清。我等四海龍王是也，帝君相召，不免進見。進詣科，白：帝君在上，龍神參〔原本用參的異體字〕見。

文昌白：尊神少禮。

龍王白：宣召小神，有何法旨？

文昌白：我等欲赴神州慶祝，路過海濱，有水族現形，阻擾騷從，何也？

龍王白：海宇承平，年來久矣。此乃一頑蠢巨龜，吞吐風濤，因此把

雲頭阻住。唱：（黃宮調合套——南畫眉序）鱗甲恣咆哮（韻）。盤挾蛟螭將波浪擾（韻）。倚鼉梁鯤壑（句），鮫館虹橋（韻）。撻鐵網似潮鰐驅除（句），鎮龍門用溫犀燃照（韻）。諒這管窺蠡測么麼技（句）。終有日穴傾巢倒（韻）。

〔嘉慶本這段為：啟上帝君，當今聖天子，文德丕昭武功廣著。四海久已承平，萬靈靡不効順。向者南海之際，有蠢頑巨龜，不時吞吐風濤，稍為微沴。致有蔡牽等染惹其氛，遂而為亂。於閩越擾害生民。已經聖天子用彰天討，獲而正法。繼有水賊無知結黨，恣擾於粵閩之濱。劫掠商賈，抗禦行人。又賴天威，復震殄滅無遺。蘚芥不存。誠為四海昇平，萬年清晏也。帝君適見水族現形，阻擾法駕者，諒是此龜戲弄風濤耳。唱：（黃宮調合套——南畫眉序）鱗甲恣咆哮（韻）。盤挾蛟螭將波浪擾（韻）。倚鼉梁鯤壑（句），鮫館虹橋（韻）。撻鐵網似潮鰐驅除（句），鎮龍門用溫犀燃照（韻）。諒這管窺蠡測么麼技（句）。終有日穴傾巢倒（韻）。〕

文昌白：英咭喇國貢使等，進表賜宴畢，不日賞賚遣還，海道亦當肅清，爾諸神亦當保護，使他們穩渡海洋，平安回國，方為仰體聖主仁德之心也。豈可容此輩魚蟲，興風作浪？

〔嘉慶本：懋哉懋哉。聖天子德合天心，無頃刻不以生民為念。海賊擾民，民受其害，海賊殲除，民受其福。以此足徵聖天子安民之仁也。龍王，聽我吩咐。〕

唱：（黃鐘調合套——北出隊子）錦乾坤恩波綿邈（韻），怎容得蠢蝦蟆匿陬溼驕（韻）。他捲尺浪（讀），犀鋸兇甲蕩銀潮（韻）。俺呵奮雄威（讀），豹霧籠雲吐碧霄（韻）。那怕恁曳尾蹠

跚在涸轍逃(韻)。白：眾星神，各顯神威，擒此醜類者！

眾星，龍王兩場門下。地井上八水怪。龜精上。眾星作戰科下。雷公電母，風伯，雨師，潮神，河伯使者，七星纛上，跳舞科，下。龜精上，繞場科下。八星追八怪上，〔八怪〕作戰科下。龜精上，同八星作戰科。龜精下。

眾星神秉白：啟帝君，此龜仗精珠一顆，出沒水中，奔逃無迹。唱：(黃鐘調合套——南滴溜子) 匿影肆(句)，含沙(句)浮游技狡(韻)。逞珠光(句)，激射(句)嗽波疊照(韻)。璠室(讀) 毗宮分耀(韻)。排空雪浪飛(句)，掀騰奮牙爪(韻)。望帝君呵法網高張，(讀) 宣威進討(韻)。

文昌唱：(黃鐘調合套——北迎惠風) 喜的是化日光天景運昭(韻)，不須挾戈戟弓刀(韻)，則用着余且珊網乘流罩(韻)。恁待要噓沫噴濤(韻) 難禁咱控鯉擊鰲(韻)。縱有產涂云的珠華朗耀(韻)。那知道吸滄溟抵雨窟雲巢(韻)。堪笑那墮井蛙(句)，沃釜魚(讀) 相持蝸角(韻)。湧蹶涔(讀)，紛紛解甲逃(韻)，纔見得震聲靈赫濯皇朝(韻)。

眾星神唱(黃鐘宮合套——南滴溜子)：滄茫巨壑浮天表(韻)。場上撤海屋水幔。眾星神唱：雲映長空浸海島(韻)，卻早是奔騰瞬息隨波杳(韻)。料這醜鬣屬(讀)，枉弄巧(韻)。一回價長驅直搗(韻)。統着眾星辰齊會勦(韻)。震疊天威(句) 駢集絳霄(韻)。

眾星神白：啟帝君，長庚星，秉西方金肅之氣，稍顯神威，即可一鼓擒獻。文昌白：長庚星會同文曲武曲星擒獻者。

長庚星，文曲星武曲星白：領法旨。下。

四海龍王，河伯使者，潮神，風神，七星纛，雨師，雷公電母從壽台

兩場門上。擺式科。海龜從壽台上場門上。武曲星，長庚星，作戰科。長庚星奪海龜精珠，擊海龜，隱下變原形，暗上。龍王水卒從地井下。文曲星作鎖立龜背科。

眾星神白：仰仗聖主天威，一鼓擒獲，請帝君發落。

文昌唱：(黃鐘調合套——北四門子) 呀，驀忽地(讀) 迷漫天網風雷兆(韻)。天網風閃得他郭索難逃(韻)。密匝匝魚師布陣裝圈套(韻)，早被俺裏重圍擒的牢(韻)。霞翻旌旗搖(韻)。

下五雲兜落地。

唱：雲飛鏡鼓敲(韻)，低壓着(讀)，艷晶晶蓬壺玉竦腰(韻)，霎時鯨浪消(韻)，鸞馭高(韻)，跨東瀛祥光凝罩(韻)。

大雲板，四隅雲兜下至壽台。文昌等下雲板雲兜。

眾星神上仙樓科，唱：(黃鐘調合套——南鮑老催) 陣雲頓消(韻)，懽騰奏凱金鐙敲(韻)。花簇錦圍護碧霄(韻)。喜孜孜駕仙槎(句)，盤九嶼(句)，巡三島(韻)，穴深巢險掃除了(韻)。整備着澄清海甸安瀾表(韻)。看紅旗閃(讀)，飛逝到(韻)。

內奏樂，扮九劉海從壽台上場門上，跳舞科，作捧福慶大燂瓶一座，獻四海昇平字樣。

文昌白：妙嚇，聖天子至德懷柔，百靈効順，果然四海昇平也。

眾星神白：果然是萬萬年四海昇平也。同唱：(黃鐘調合套——北水仙子) 喜喜喜，格喜同赴鳳闕朝(韻)。祝祝祝，格祝慶那東海南山福壽招(韻)。巧巧巧，格巧遇咱司文星獨佔鰲頭(句)。應應應，格應三台紫薇朗照(韻)。奏奏奏，格奏武功兼把那文德昭(韻)。慶慶慶，格慶昇平四海歡樂(韻)。會會會，格會共球萬國梯航途路遙(韻)。見見見，格見波臣拜舞

輝麟閣(韻)。紛紛紛，格紛紛的抒瑞
靄耀丹青(韻)。

文昌白：爾等將此寶瓶，先往神州慶賀，我隨後來也。

劉海捧瓶牽龜形同從下場門下。
文昌，眾星神等同從仙樓下至壽臺科。

眾同唱：餘文依舊是碧津華屋風光好(韻)。指日扶桑(讀)，跨海來潮(韻)。好去就日瞻雲頌天保(韻)。文昌眾星神等從下場門下。

註釋

① James L. Hevia, *Cherishing Men from Afar: Qing Guest Ritual and the Macartney Embassy of 1793* (Durham: Duke University Press, 1995).

② 筆者在2005年發表過一篇關於瑪噶爾尼與清代朝貢戲的文章，那是首次披露這個消息。在這篇文章中，筆者曾詳細討論過關於朝貢戲的來源等問題。見Ye Xiaoqing, "Ascendant Peace in the Four Seas: Tributary Drama and the Macartney Mission of 1793", *Late Imperial China* 26, no. 2 (2005): 89-113。可是這篇文章既沒有劇本的英文全譯，更沒有中文原文，對這樣一件重要的歷史文獻而言，原文公布似乎是理所當然的事。參見本文附錄。

③ 「三大節」為皇帝生日的萬壽、冬至及元旦。原因是萬壽為人君之初，冬至為一陽之初，元旦為一年之初。

④ 雖然乾隆朝整理、新編了各種儀式戲及連台大戲，但絕大多數都有所依據。齊如山在將他收集的清宮承應戲與商務印書館出版的《孤本元明雜劇》比較後，認為這類戲不但不是源於清初，甚至不是源於明朝，而是明朝宮廷繼承了宋朝的宮廷戲。見《齊如山全集》編印委員會編：《齊如山全集》，第一冊(台北：聯經出版事業公司，1979)，「戲界小掌故」，頁440-41。

⑤ 中國第一歷史檔案館編：《英使馬戛爾尼訪華檔案史料彙編》(北京：國際文化出版公司，1996)，頁147。

⑥ 三層舞台最上層為福台，中層為祿台，底層為壽台。壽台又分前後兩層，上層較窄，類似橫廊，有幾步台階而上，稱為仙樓。壽台的天花板頂上有可以移動的「天井」；壽台的地板上四周和中央共有五處能移動的地板，台下有五口「地井」，中間一口是水井，其餘為土井。天井和地井的設置是為了在神怪戲中出入演員和道具。詳見丁汝芹：《清代內廷演戲史話》(北京：紫禁城出版社，1999)，頁67-68。

⑦ 崑岡等總裁：《欽定大清會典事例》，第六冊(北京：中華書局，1991)，頁1248-52；趙爾巽等撰：《清史稿》，第十一冊(北京：中華書局，1977)，頁2952-82。

⑧ R. Kent Guy, *The Emperor's Four Treasuries: Scholars and the State in the Late Ch'ien-lung Era* (Cambridge, MA: Harvard East Asian Monographs, Harvard University Press, 1987), 4.

⑨ 中仁主編：《康熙御批》，上冊(北京：中國華僑出版社，2000)，頁4488-89。

⑩ 《康熙御批》，上冊，頁492；下冊，頁1106。

⑪ 趙爾巽等撰：《清史稿》，第二冊(北京：中華書局，1977)，頁238。

⑫ 清廷與英國互贈的禮品細目，可參考秦國經、高換婷：《乾隆皇帝與馬戛爾尼：英國首次遣使訪華實錄》(北京：紫禁城出版社，1998)，頁99-136。

⑬ 章開沅：《清通鑒》，第三冊(長沙：嶽麓書社，2000)，頁126-258；陳鋒：《清代軍費研究》(武昌：武漢大學出版社，1992)，頁273。

⑭ 如讀者有興趣了解更多的細節，可參考Ye Xiaoqing, "Imperial Institutions and Drama in the Qing Court", *European Journal of East Asian Studies* 2, no. 2 (2003): 329-64.

⑮ 崑岡等總裁：《欽定大清會典事例》，第六冊，頁964。

⑯ 劇本現藏北京故宮圖書館。